|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Position** | **Period** | **Title** | **Subtitle** | **Left Description** |
| 1 | 6-4 BC | CHURCH OF THE NATIVITY | The Site of the Nativity in Early Christianity | *But when the Child was born in Bethlehem, since Joseph could not find lodging in the village, he took up his quarters in a certain cave near the village; and while they were there, Mary brought forth the Christ and placed him in a manger, and here the Magi who came from Arabia found him.*  St. Justin Martyr, *Dialogue with the Jew Tryphon* 78 (early 2nd century) |
| 1 [HE] | המאה ה-4 עד המאה ה-6 לפנה"ס | כנסיית המולד | מקום לידתו של ישו בראשית הנצרות | "משנולד אם כן אז העולל בבית לחם, מאחר שלא היה ליוסף בכפר ההוא מקום להתגורר בו, הוא השתכן באיזו שהיא מערה בקרבת הכפר; ואז, בהיותם שם, ילדה מריה את כריסטוס והניחה אותו באבוס, ובמקום זה מצאו אותו המגים מערביה."  יוסטינוס מרטיר, דיאלוג עם טריפון היהודי, פרק עח, 5 (ראשית המאה ה-2 לספירה) |
| 2 | 6-4 BC | CHURCH OF THE NATIVITY | The Site of the Nativity in Early Christianity | Early Christians did not wait for Constantine to preserve the memory of the site where our Saviour was born. |
| 2 [HE] | המאה ה-4 עד המאה ה-6 לפנה"ס | כנסיית המולד | מקום לידתו של ישו בראשית הנצרות | הקיסר קונסטנטינוס לא היה הראשון שביקש להנציח את לידתו של המושיע בבית לחם. הנוצרים הקדומים עשו זאת במשך מאות שנים. |
| 3 | 135-339 AD | CHURCH OF THE NATIVITY | The Site of the Nativity in Early Christianity | After having defeated the second Jewish revolt in **135 AD**, Hadrian is reported to have defiled many Christian commemorative sites in and around Jerusalem.  Thus, according to Jerome (*Epistle*, 58) a sacred grove dedicated to Adonis-Tamuz was planted on the site where Christians preserved the memory of Jesus’ birth. |
| 3 [HE] | 339-135 לספירה | כנסיית המולד | מקום לידתו של ישו בראשית הנצרות | לאחר שדיכא את מרד בר כוכבא בשנת **135 לספירה**, אדריאנוס החריב אתרי פולחן נוצריים רבים בתוך ירושלים ובסביבותיה.  לפי הירונימוס (איגרת אל פאולינוס, מכתב 58) מטע מקודש לכבוד האל אדוניס נשתל באתר שבו הנציחו הנוצרים את לידתו של ישו. |
| 4 | 339-531 AD | CHURCH OF THE NATIVITY | Constantine’s Basilica | **325**: During the Council of Nicaea, Constantine expressed his intention with the bishops to build three major churches commemorating the Lord’s Nativity in Bethlehem, the Resurrection (*Anastasis*/Holy Sepulchre) in Jerusalem, and the Ascension on the Mount of Olives.  **339**: A five-aisled basilica commemorating the birth of Jesus in Bethlehem was dedicated under the patronage of Constantine and Helena. The sacred grove of Adonis was uprooted in this moment. |
| 4 [HE] | 531-339 לספירה | כנסיית המולד | הבזיליקה הקונסטנטינית | **325:** ועידת ניקיאה הראשונה מתכנסת, והקיסר הרומי קונסטנטינוס מכריז בפני הבישופים כי ברצונו להקים שלוש כנסיות גדולות בארץ ישראל: במקום הולדתו של ישו בבית לחם, באתר קבורתו ותחייתו בירושלים ובמקום שממנו עלה השמימה בהר הזיתים.  **339:** בזיליקה בעלת חמישה מעברים נבנית בבית לחם במקום לידתו של ישו בניצוחם של קונסטנטינוס ואמו הלנה. המטע המקודש של אדוניס נעקר עם חניכת הכנסייה. |
| 5 | 339-531 AD | CHURCH OF THE NATIVITY | Constantine’s Basilica | The basilica had a wooden roof. Instead of an apse, an octagonal structure enclosed the choir to the east. In its center, a circular hole enabled the faithful to look into the place of the Nativity through the ceiling of the grotto. In the late 4th century, the original manger made of clay had already been replaced by one of silver. Above the manger was an altar, both of which were enclosed by a marble screen (chancel).  **386**: Convents of men and women were established next to the church by Jerome, Paula, and her daughter Eustochium. |
| 5 [HE] | 531-339 לספירה | כנסיית המולד | הבזיליקה הקונסטנטינית | **רצפת הבזיליקה הייתה עשויה עץ. בית המקהלה ניצב בחלקה המזרחי והיה בנוי בצורת מתומן, ללא אפסיס. ברצפת בית המקהלה פערו פתח שדרכו יכלו המאמינים להביט אל תוך מערת המולד שמתחת לרגליהם. בסוף המאה ה-4 לספירה, האבוס המקורי העשוי חרס הוחלף באבוס עשוי כסף. מעל האבוס עמד המזבח וסורג שיש הפריד בינם ובין החלל המרכזי.**  386: **מנזרי נשים וגברים הוקמו בסמוך לכנסייה על ידי הירונימוס ותלמידותיו פאולה הקדושה ובתה אוסטוכים.** |
| 6 | 531-638 AD | CHURCH OF THE NATIVITY | Justinian’s Church | A fire destroyed most of the church in the 6th century. According to Euthychius, the 10th century patriarch of Alexandria, it occurred during the Samaritan revolt of **529**.  Emperor Justinian had a new church dedicated in **531**. |
| 6 [HE] | 638-531 לספירה | כנסיית המולד | הכנסייה היוסטיניאנית | **במאה ה-6 פרצה בכנסייה שריפה והחריבה את רוב המבנה. לפי יוטיכיוס, הפטריארך של אלכסנדריה במאה ה-11, השריפה פרצה במהלך מרד השומרונים בשנת** 529**.**  **הקיסר יוסטיניאנוס הורה על הקמתה של כנסייה חדשה, שבנייתה הושלמה בשנת** 531**.** |
| 7 | 531-638 AD | CHURCH OF THE NATIVITY | Justinian’s Church | The general structure and dimensions of the nave were preserved. However, the octagonal choir was replaced by three apses. The western atrium was integrated into the building as an exonarthex. With these restorations, the whole structure acquired the shape of a Latin cross that still exists today.  **614**: Unlike most of the churches of the Holy Land, the basilica of Bethlehem escaped destruction during the Persian invasion. According to a popular legend, the Persians, seeing the three Magi represented on a mosaic dressed according to the Persian fashion, refrained from destroying the church. |
| 7 [HE] | 638-531 לספירה | כנסיית המולד | הכנסייה היוסטיניאנית | **צורתו הכללית של המבנה ומימדי המערה נשמרו כפי שהיו. ואולם בית המקהלה המתומן הוחלף באפסיס מוקף בשלוש קפלות. החצר המערבית של הכנסייה סופחה אל המבנה בתור רחבת כניסה. בתום השיפוצים, מבנה הכנסייה לבש את צורתו הנוכחית, צורת צלב לטיני.**  614**: בניגוד לרוב הכנסיות בארץ הקודש, הבזיליקה בבית לחם לא ניזוקה או נחרבה במהלך הכיבוש הפרסי. סיפור עם נפוץ מספר כי לאחר שראו הפרסים את שלושת המאגים הלבושים בסגנון פרסי בפסיפס המעטר את קיר הכנסייה, הם החליטו שלא לפגוע במקום.** |
| 8 | 638-1187 | CHURCH OF THE NATIVITY | Early Muslim and Crusader Periods | **638**: The Muslim conquerors left the basilica untouched but they reserved for themselves the southern apse as a prayer hall. Muslim tradition indeed venerates the birthplace of Jesus – or ‘Issa, as he appears in the Quran. |
| 8 [HE] | 1187-638 לספירה | כנסיית המולד | הכנסייה בתקופת הכיבוש המוסלמי ומסעי הצלב | 638: **הכובשים המוסלמים לא פגעו בבזיליקה, אבל הסבו את האפסיס הדרומי לאולם תפילה. ישו (עיסא בקוראן) נחשב לאחד מנביאי האסלאם, כך שאתר לידתו הוא מקום פולחן חשוב גם עבור מוסלמים.** |
| 9 | 638-1187 | CHURCH OF THE NATIVITY | Early Muslim and Crusader Periods | **1099**: The crusader army arrived in Bethlehem some time before it conquered Jerusalem. Soon afterwards, the city of David was erected as a diocese. Augustinian canons were installed in a new conventual complex, by the north of the basilica (Saint Catherine’s Church).  A hospital was founded within the conventual complex to give shelter to poor pilgrims. The church was re-dedicated to the Blessed Virgin Mary. The final layout of the grotto dates from this period.  **1165-1169**: King Almaric of Jerusalem and Emperor Manuel I Commenus of Byzantium jointly financed the restoration of the basilica, specifically the frescoes and the mosaics. |
| 9 [HE] | 1187-638 לספירה | כנסיית המולד | הכנסייה בתקופת הכיבוש המוסלמי ומסעי הצלב | 1099: הצבא הצלבני כבש את בית לחם מעט לפני שהגיע לירושלים. זמן קצר לאחר מכן, עיר דויד קיבלה מעמד של דיוקסיה. מסדרים אוגוסטינים קבעו את משכנם במבנה חדש שהוקם מצפון לבזיליקה (כנסיית קתרינה הקדושה).  **1169-1165:** אמלריך מלך ירושלים והקיסר הביזנטי מנואל קוממנוס הראשון מימנו יחדיו את שיפוץ הבזיליקה, ובמיוחד את שחזורם של ציורי הקיר והפסיפסים. |
| 10 | 1187 – Present | CHURCH OF THE NATIVITY | From Saladin to the Present | **1187**: After having defeated the Franks at the battle of Hattin, Saladin took over Jerusalem and the rest of Palestine, temporarily expelling the Latin clergy. No harm was done to the church of the Nativity, and the church was entrusted to the Greek Orthodox by Saladin.  **1347**: Franciscan friars were established in Bethlehem in the crusader convent. In the grotto, they possessed the altar of St. Mary.  **1869**: A fire erupted in the crypt and damaged most of the mosaics.  **2014 –** : An overall restoration of the roof, the mosaics, and the paintings is ongoing. |
| 10 [HE] | 1187 – היום | כנסיית המולד | מתקופת צלאח-א-דין ועד ימינו | 1187: **לאחר שהביס את הצלבנים בקרב קרני חיטין, כבש צלאח-א-דין את ירושלים ואת מרבית שטחי ארץ ישראל, וסילק באופן זמני את אנשי הדת הלטינים. כנסיית המולד לא ניזוקה במהלך הכיבוש, וצלא-א-דין הפקיד אותה בידיה של הכנסייה היוונית-אורתודוקסית.**  1347: נזירים פרנציסקאנים קבעו את מושבם במנזר הצלבני בבית לחם. הם הקימו במערה את מזבח מרים הקדושה.  1869: **שריפה פרצה במערה ומרבית הפסיפסים במקום ניזוקו.**  2014-היום: **עבודות שיפוץ ושימור של הרצפה, הפסיפסים וציורי הקיר מבוצעות בכנסייה.** |